

FAQs

(frequently asked questions)

about “Surgical Site Infections”



手術部位感染とは何ですか？

What is a Surgical Site Infection (SSI)?

手術部位感染とは手術を受けた部位に起こる感染症です。ほとんどの患者さんはかかりませんが、手術を受けた患者さん100人のうち1人から3人ほどに感染が起こります。

A surgical site infection is an infection that occurs after surgery in the part of the body where the surgery took place. Most patients who have surgery do not develop an infection. However, infections develop in about 1 to 3 out of every 100 patients who have surgery.

手術部位感染でよくみられる症状は：

Some of the common symptoms of a surgical site infection are:

- 手術した部位の赤みや痛み Redness and pain around the area where you had surgery
- 手術した部位からの膿がでる Drainage of cloudy fluid from your surgical wound
- 発熱 Fever

手術部位感染は治療法できますか。 Can SSIs be treated?

できます。殆どの手術部位感染は抗生物質によって治療されます。処方される抗生物質は感染を起こしている細菌によって決められます。時には手術部位感染を治療するために手術を受ける必要がある場合もあります。 Yes. Most surgical site infections can be treated with antibiotics. The antibiotic given to you depends on the bacteria (germs) causing the infection. Sometimes patients with SSIs also need another surgery to treat the infection.

病院は手術部位感染の予防のために何をしていますか。

What are some of the things that hospitals are doing to prevent SSIs?

手術部位感染を防ぐために医者、看護師、その他の医療従事者は To prevent SSIs, doctors, nurses, and other healthcare providers :

- 手術の直前に手から肘までを消毒剤を使用して清潔にします。 Clean their hands and arms up to their elbows with an antiseptic agent just before the surgery.
- 患者さんと接する前後に石鹸を使って手を洗うもしくはアルコール消毒液を用いて手を清潔にします。 Clean their hands with soap and water or an alcohol-based hand rub before and after caring for each patient.
- 処置を施す部分に毛が生えている場合、手術の直前にバリカンを使って毛を剃ることがあります。カミソリの使用は避けられるべきです。 May remove some of your hair immediately before your surgery using electric clippers if the hair is in the same area where the procedure will occur. They should not shave you with a razor.
- 手術中は特別な帽子、マスク、手術着とグローブを装着します。 Wears special hair covers, masks, gowns, and gloves during surgery to keep the surgery area clean.
- 手術前に抗生物質を投与します。多くの場合、手術開始の60分前以内に投与され、手術終了後24時間以内に終了します。 Give you antibiotics before your surgery starts. In most cases, you should get antibiotics within 60 minutes before the surgery starts and the antibiotics should be stopped within 24 hours after surgery.
- 殺菌作用がある石鹸を用いて手術部位を消毒します。 Clean the skin at the site of your surgery with a special soap that kills germs.

手術部位感染を予防するために私ができることは何ですか。

What can I do to help prevent SSIs?

手術前 Before your surgery:

- 持病や基礎疾患がある場合は医師に伝えてください。アレルギーや糖尿病、肥満などは手術や治療に影響する可能性があります。 Tell your doctor about other medical problems you may have. Health problems such as allergies, diabetes, and obesity could affect your surgery and your treatment.
- 禁煙して下さい。喫煙をする患者さんは感染の可能性があがります。手術前に禁煙する手段について、担当と相談してください。 Quit smoking. Patients who smoke get more infections. Talk to your doctor about how you can quit before your surgery.
- 手術部位の周りを剃らないでください。カミソリで剃ると炎症を起こすことがあり、感染を引き起こしやすくなります。 Do not shave near where you will have surgery. Shaving with a razor can irritate your skin and make it easier to develop an infection.

手術の時 At the time of your surgery :

- もしも誰かがカミソリを使用しようとした場合、なぜ剃らなければいけないのかを質問してください。懸念がある場合は外科医にご確認ください。 Speak up if someone tries to shave you with a razor before surgery. Ask why you need to be shaved and talk with your surgeon if you have any concerns.
- 抗生物質の投与が手術前にあるのかを確認してください。 Ask if you will get antibiotics before surgery

手術後 After your surgery:

- 医師や看護師があなたを診察をする前に、石鹸で手を洗うか、アルコール消毒をするなどを行っていることを確認してください。 Make sure that your healthcare providers clean their hands before examining you, either with soap and water or an alcohol-based hand rub.

医療従事者が手を清潔にしてない場合は清潔にするようにお伝えください。 If you do not see your providers clean their hands, please ask them to do so

- 家族やご友人はお見舞いの前後に石鹸を使って手を洗うもしくはアルコール消毒液を用いて手を清潔にする必要があります。手を清潔にしていなかった時はそうするようにお伝えください。 Family and friends should clean their hands with soap and water or an alcohol-based hand rub before and after visiting you. If you do not see them clean their hands, ask them to clean their hands.

- お見舞いに来られる家族やご友人は、手術創やガーゼに触るべきではありません。 Family and friends who visit you should not touch the surgical wound or dressings.

退院時に私がすべきことは何ですか。 What do I need to do when I go home from the hospital?

- 退院前に主治医と看護師は手術創のケアについて知っておくべきことはすべて説明するはずですが。退院する前に、どう傷をケアするのか理解しておくようにしてください。 Before you go home, your doctor or nurse should explain everything you need to know about taking care of your wound. Make sure you understand how to care for your wound before you leave the hospital.
- 手術創の手当ての前後は毎回手洗いをしてください。 Always clean your hands before and after caring for your wound.
- 退院前に、退院後に質問や問題が生じた場合の連絡先を確認してください。 Before you go home, make sure you know who to contact if you have questions or problems after you get home.
- 手術創の赤み、痛み、膿、発熱のような感染の症状である場合はすぐに担当医にご連絡ください。 If you have any symptoms of an infection, such as redness and pain at the surgery site, drainage, or fever, call your doctor immediately.
- もし、不明な点、疑問があれば、担当医または看護師にお問い合わせください。 If you have additional questions, please ask your doctor or nurse

